## Американский английский - перечень отличий от британского английского

### Вступление

Американский английский приобрел международное значение после второй мировой войны, когда Соединенные Штаты стали играть важную роль в послевоенном переустройстве мира, а достижения в области политики, экономики и современных технологий позволили США оказывать значительное влияние на весь мир. Сегодня именно американский английский оказывает доминирующее влияние на "мировой английский", и это объясняется следующими факторами:

1. Численность населения (число носителей американского английского составляет 70% против 17% носителей британского английского от общего числа говорящих на английском как родном).
2. Более мощная экономика США по сравнению с британской.
3. Численное превосходство высших учебных заведений в США по сравнению с Великобританией.
4. Масштаб книгопечатной промышленности США.
5. Значительность влияния американских средств массовой информации и информационных технологий в мировом масштабе.
6. Привлекательность американской поп-культуры и ее влияние на язык и образ жизни всего земного шара.
7. Международное политическое и экономическое положение США.

И американский английский, и британский английский являются всего лишь вариантами одного того же английского языка. Между ними больше сходств, чем различий, особенно там, где звучит речь образованных людей или используется язык науки. Причиной же большинства расхождений являются особенности исторического и культурного развития двух стран, разнообразие местных и региональных идиом и устойчивых выражений, а также влияние средств массовой информации и рекламы.

И американцы, и британцы взаимно подсмеиваются и недолюбливают языки друг друга. С точки зрения англичан американский английский слишком прямолинейный и грубый, а свой британский английский они почитают за язык вежливых людей. Американцы же считают британский английский черезчур натянутым, лицемерным языком снобов, а свой родной американским приветливым и дружелюбным. На бензозаправочной станции в США вы услышите: "Fill her up, will you?", а в Великобритании: "Would you mind filling up my car?" Если же заезжий англичанин произнесет эту фразу в Америке, реакция может быть приблизительно такой: "Are you trying to be smart or what?".

Ниже перечислены общие категории различий между стандартным американским английским (SAE) и стандартным британским английским (SBE), каждая из которых имеет свою социолектическую значимость (т.е. использование определенных слов и выражений какой-либо социальной прослойкой).

### Разное произношение при одинаковом написании (по типу омографов)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Word** | **SAE Pronunciation** | **SBE Pronunciation** |
| advertisement | 'æd vз:r taz mənt | əd'vз: t smənt |
| controversy | 'ka:n trə vз:r si | 'kn trə vз: si kən'trv əsi |
| laboratory | 'læb rə tr i | lə'br ə tri |
| secretary | 'sek rə ter i | 'sek rə tri |
| leisure | 'le ər | 'le ə |
| schedule | 'sked ju:l | 'ed ju:l |
| dynasty | 'da nə sti | 'dn ə sti |
| dance | dæn*t*s | da:n*t*s |
| oregano | 'reg ə no | r 'ga: nə |
| clerk | klз:rk | kla:rk |
| ate | et | et |
| ballet | bæ'lei | 'bæ lei |

### Разное написание при одинаковом произнесении (по типу омофонов)

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE Spelling** | **SBE Spelling** |
| color | colour |
| center | centre |
| сheck (noun) | cheque (noun) |
| defense / license / practise (nouns) | defence / licence / practice |
| all right | alright |
| maneuver | manoeuvre |
| tire | tyre |
| aging | ageing |
| whiskey (U.S. & Ireland) | whisky (Scottish) |
| jail | gaol |
| analyze/ paralyze | analyse/ paralyse |
| traveling | travelling |
| canceling | cancelling |

### Один и тот же термин при схожем, но неодинаковом написании

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE** | **SBE** |
| aluminum | aluminium |
| polyethylene | polythene |
| math (shortening of "mathematics") | maths |
| raise (more money in salary/wages) | rise |

### Одно и то же слово, но с другим значением или оттенком в значении (по типу омонимов)

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE** | **SBE** |
| I married a **homely** girl. | |
| ugly | a good house-keeper |
| The opening of our new play was a **bomb**! | |
| bad, a failure | a great success |
| We all had tea and **biscuits**. ('crumpets' vs 'English muffins', etc.) | |
| a type of bread baked in small round pieces (кексы) *SBE crumpet* | a thin, flat, dry, usually sweet cake (печенье) *SAE muffin* |
| We needed a **torch** for the dark trail. | |
| a flaming torch факел | a small electric lamp that you carry in your hand фонарь *SAE flashlight* |
| Evelyn took a coin out of [his/her] **purse**. | |
| women's handbag дамская сумочка *SBE handbag* | coin purse кошелек, бумажник *SAE change purse* |
| The committee **tabled** the motion. | |
| to leave a motion, idea, offer etc to be dealt with it in the future отложить *SBE put a motion on the table* | to suggest a motion etc for other people to consider предложить *SAE suggest, propose* |
| The **corn** harvest was exceptional this year. | |
| кукуруза *SBE maize, sweetcorn* | зерновые культуры (пшеница, овес, ячмень), зерно |
| Pekka was climbing in the **lime tree**. | |
| a tree on which limes (a kind of lemons) grow дерево, на котором растут лаймы | a tree with pleasant-smelling yellow flowers липа *SAE linden* |

### Различия в грамматике, синтаксисе, пунктуации и общем употреблении слова

#### Пунктуация

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE** | **SBE** |
| Date writing, number/word order. (Never use only numbers!) | |
| month/day/year 12/03/03 December 3, 2003 | day/month/year 12/03/03 March 12, 2003 |
| Use of commas and periods inside/outside quotation marks. | |
| He said, "I love you." | He said, 'I love you'. |
| Business letter salutations, colons vs commas. | |
| Dear Mr. Jones: | Dear Mr Jones, |
| 'Honorifics': Mr. or Mrs. or Dr. Smith (U.S.) vs Mr or Mrs or Dr Smith (GB), etc. | |
| Mr. Smith Mrs. Brown Dr. Wolf | Mr Smith Mrs Brown Dr Wolf |

#### Грамматика

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE Grammar** | **SBE Grammar** |
| Finnair **has** a flight to London today. | Finnair **have** a flight to London today. (large collective nouns) |
| England **has** played well today, even if **it** lost. | England **have** played well today, even if **they** lost. |
| The Government **is** acting like **itself** again. | The Government **are** acting like **themselves** again. |
| Have you **gotten** your grade in history yet? | Have you **got** your grade in history yet? |
| He was **in** a course. How many were in the course? | He went **on** a course. How many were on the course? |
| We lived **on** Main Street. | We lived **in** the High Street. (cf. 'street people' ...) |
| He's in **the** hospital with a broken leg. | He's in hospital with a broken leg. |
| I **have** a car. I **got** a car. (different implications) | I **have got** a car. |
| We weren't able **to catch him, catch up with him, catch up [with him]**. | We weren't able **to catch him up**. |
| One was different **from/than** the other. | One was different **from/to** the other |
| Monday **through/to** Friday | Monday **to** Friday |
| **on** the weekend | **at** the weekend |
| The verbs *burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell* and *spoil* are regular | The verbs *burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell* and *spoil* are irregular (*burnt*, etc) |
| The verbs *quit, fit* and *wet* are irregular (*quit - quit - quit; fit-fit - fit; wet - wet - wet*) | The verbs *quit, fit* and *wet* are regular |
| I'm not hungry. I *just* **had** lunch. | I'm not hungry. I'**ve** *just* **had** lunch. |
| I **didn't** tell him about my new job yet. | I **haven't told** him about my new job yet. |

### Появление нового значения у слова; использование синонимичного слова

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE** | **SBE** |
| to mail a letter | to post a letter |
| an art gallery | an art museum |
| fall | autumn |
| faucet | tap |
| store | shop |
| baggage | luggage |

### Понятия, обозначаемые разными терминами и выражениями, а также слова, имеющие либо стилистические отличия, либо отличные по сочетаемости и частотности употребления

|  |  |
| --- | --- |
| **SAE** | **SBE** |
| rent a car | hire a car |
| installment plan | hire-purchase |
| gasoline | petrol |
| sedan/ station wagon | saloon/ estate car |
| trunk (storage area) | boot |
| muffler (reduces exhaust noise) | silencer |
| hood | bonnet |
| generator | dynamo |
| shift | gear lever |
| dessert | sweet |
| lingonberries | red whortleberries |
| two weeks | fortnight |
| freight train | goods train |
| lawyer, attorney-at-law | barrister vs. solicitor |
| a round trip ticket | a return ticket |